

The Department of Music
of
The University of Alberta
presents

THE CONCERT CHOIR

and

THE MADRIGAL SINGERS

with

MARNIE GIESBRECHT-SEGGER, ORGANIST

in

THE CHRISTMAS CONCERT

LEONARD RATZLAFF, CONDUCTOR

Friday, December 2, 1983 at 8:00 PM
Convocation Hall, Old Arts Building

Heilig (Die deutsche Liturgie, 1846)

Felix Mendelssohn
(1809-1847)

Psalm 98, SWV 35 (Psalmen Davids, 1619)

Heinrich Schütz
(1585-1672)

A Choral Sequence

J.S. Bach
(1685-1750)

(from Christmas Oratorio, 1734)

Ah! dearest Jesu, holy child
With all thy hosts, O Lord, we sing
Break forth, O beauteous heavenly light

(from Cantata 140, 1731)

Zion hears the watchmens' voices (tenors)
Glory now to God we render

The Concert Choir

Noël sur les jeux d'anches (Nouveau livre
de noëls, Op.2, 1740)

Louis-Claude Daquin
(1694-1772)

Marnie Giesbrecht-Segger

Also hat Gott die Welt geliebt, SWV 380
Ein Kind ist uns geboren, SWV 384
(Geistliche Chormusik, 1648)

Schütz

Es ist das Heil uns kommen her, Op.29, No.1 (1864)

Johannes Brahms
(1833-1897)

The Madrigal Singers

Psalm 121

Gerhard Krapf
(b. 1924)

Trent Worthington, tenor
The Concert Choir

INTERMISSION

Toccata in F, BWV 540 (ca. 1710)

J.S. Bach

Marnie Giesbrecht-Segger

Pater Noster (1972)

James Kent

O Sacrum Convivium (1937)

Olivier Messiaen
(b. 1908)

A Spotless Rose (Three Carol-Anthems, 1919)

Herbert Howells
(1892-1983)

Ardelle Ries, Conductor

Ding dong! merrily on high

trad. carol
arr. Malcolm Williamson

The Madrigal Singers

Torches, Op. 7a (1952)

John Joubert
(b. 1927)

Gloria

Dominick Argento
(b. 1927)

Sanctus (The Masque of Angels, 1964)

Douglas Schalin, Piano

Fantasia on Christmas Carols (1912)

Ralph Vaughan Williams
(1872-1958)

Scott Hafso, Baritone

The Concert Choir

TEXTS AND TRANSLATIONS

Heilig

Heilig, heilig, heilig, ist Gott
der Herr Zebaoth! Alle Lände sind
seiner Ehre voll. Hosanna in der
H  h! Gelobt sei der da kommt im
Namen des Herrn! Hosanna in der H  h!

Holy, holy, holy is God
the Lord of hosts! The whole earth
is full of his glory. Hosanna in
the highest! Blessed is he that cometh
in the name of the Lord! Hosanna....

Psalm 98

Singet dem Herrn ein neues Lied,
denn er tut Wunder.
Er sieget mit seiner Rechten
und mit seinem heiligen Arm.
Der Herr lässet sein Heil verkündigen,
vor den Völkern lässt er seine
Gerechtigkeit offenbaren.
Er gedenket an seine Gnade und Wahr-
heit dem Hause Israel; aller Welt Ende
sehen das Heil unsers Gottes.
Jauchzet dem Herren alle Welt,
singet, r  hmet und lobet, lobet den
Herren mit Harfen und Psalmen, mit
Drommeten und Posaunen,
jauchzet vor dem Herrn, dem Könige.
Das Meer brause und was drinnen ist;
der Erdboden und die drauf wohnen.
Die Wasserströme frohlokken und alle
Berge sind fröhlich vor dem Herrn,
denn er kommt, das Erdreich zu richten.
Er wird den Erdboden richten mit
Gerechtigkeit, und die Völker mit
Recht.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn,
und auch dem heiligen Geiste, wie es
war im Anfang, jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit, Amen.

O sing to the Lord a new song,
for he has done marvellous things!
His right hand and holy arm
have won him victory.
The Lord has made his victory known;
he has displayed his righteousness
to all nations.
He has remembered his constancy,
his love for the house of Israel. All the
ends of the earth have seen our God's victory.
Make a joyful noise to the Lord, all the
earth; break into songs of joy, sing praises.
Sing praises to the Lord with the lyre and
with psalms, with trumpets and horns, make
a joyful noise before the Lord, the king.
Let the sea roar and all its creatures,
the world and those who dwell in it.
Let the rivers clap their hands, let the
hills sing aloud together before the Lord;
for he comes to judge the earth.
He will judge the world with righteousness,
and the peoples with equity.

Glory be to the Father and to the Son,
and to the Holy Spirit, as it was in the
beginning, is now and ever shall be;
world without end, Amen.

Also hat Gott die Welt geliebt

Also hat Gott die Welt geliebt,
dass er seinen eingebornen Sohn gab,
auf dass alle die an ihn glauben nicht
verloren werden, sondern das ewige
Leben haben.

For God so loved the world that he
gave his only Son,
that whoever believes in him should
not perish but have eternal life.
(John 3:16)

Ein Kind ist uns geboren

Ein Kind ist uns geboren, ein Sohn
ist uns gegeben, welches Herrschaft
ist auf seiner Schulter; und er
heisst Wunderbar, Rat, Kraft, Held,
Ewig Vater, Friedefürst; auf dass
seine Herrschaft gross werde und
des Friedens kein Ende, auf dem
Stuhle David und seinem Königreiche,
dass er's zurichte und stärke mit
Gericht und Gerechtigkeit, von nun
an bis in Ewigkeit. Solches wird
tun der Eifer des Herren Zebaoth.

For to us a child is born, to us a son
is given; and the government will be
upon his shoulder, and his name will be
called "Wonderful, Counselor, Mighty God,
Everlasting Father, Prince of Peace."
Of the increase of his government and of
peace there will be no end, upon the
throne of David, and over his kingdom,
to establish it, and to uphold it with
justice and righteousness from this time
forth and forevermore. The zeal of the
Lord of hosts will do this. (Isaiah 9:6-7)

Es ist das Heil uns kommen her

Es ist das Heil uns kommen her
von Gnad und lauter Güten:
Die Werke helfen nimmermehr,
sie mögen nicht behüten!
Der Glaub sieht Jesum Christum an:
der hat g'nug für uns all getan,
er ist der Mittler worden.

The Son of God is come to earth,
Adorned with gifts and graces.
Our works and actions have no worth;
Our deeds are vain devices.
By faith we see God's very Son
And all the works that He has done;
He is the intercessor.

- Paul Speratus, 16th C.

(tr. Jean Lunn)

Pater noster

Pater noster, qui es in caelis:
Sanctificetur nomen tuum: adveniat
regnum tuum: fiat voluntas tua,
sicut in caelo, et in terra.
Panem nostrum quotidianum da nobis
hodie: et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus
nostris. Et ne nos inducas in tenta-
tionem. Sed libera nos a malo. Amen.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be Thy name; Thy kingdom
come; Thy will be done on earth,
as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil. Amen.

O sacrum convivium

O sacrum convivium! in quo Christus
sumitur: recolitur memoria passionis
ejus: mens impletur gratia: et
futuræ gloriæ nobis pignus datur,
alleluia. O sacrum convivium!

O sacred banquet, in which Christ is
received: the memory of His passion
renewed: the mind filled with grace:
and a promise of future glory given to
us. Alleluia. O sacred banquet!

Gloria

Gloria in excelsis Deo. Et in terra
pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.

Glory to God in the highest. And on
earth peace to men of goodwill.
We praise Thee. We bless Thee.
We adore Thee. We glorify Thee.

Sanctus (see "Heilig")

The University of Alberta Concert Choir

Soprano I

Sandra Butner
Carmen Corbett
Elaine Dunbar
Jane Hartling
Patti Irwin
Sheryl Janzen
Elizabeth Laich
Denise Lemke
Joyce Mah
Kathleen Neudorf
Nancy Paranchych
Joanne Parenteau
Jennifer Pfeiffer
Linda Purves
Shauna Still
Mary-Jean Uszy
Nancy Zemrau

Soprano II

Kaye Allen
Margo Brault
Virginia Gale
Anne Geddes
Carmela Haykowsky
Michelle Henderson
Julie Heroux
Nancy Johnson
Loretta McCormick
Eileen O'Dwyer
Natalie Onyschuk
Ida Pederson
Barbara Raleigh
Marnie Rempel
Patricia Richer
Ardelle Ries
Darlene Schubert
Maria Thompson
Alice Weitzel

Alto I

Jan Arnison
Cheryl Balay
Louise Cournoyer
Kate Fawcett
Alison Grant
Debbie Hills
June Hryciw
Colleen Irwin
Heather Kendrick
Holly Malinowski
Kathleen Pratt
Roma Quapp
Angela Schipper
Nimmie Sequeira
Shannon Wilkinson

Alto II

Caroline Bahry
Jacqueline Dandeneau
Cathy Grant
Frances Jellard
Binaifer Kapadia
Carol MacKinnon
Monica Mansell
Judy Nakaska
Lori Nowochin
Gail Olmstead
Patricia Reynolds
Teresa Sadesky
Cynthia Stratulat
Marie Szaskiewicz
Michelle Wiart
Shauna Young

Tenor I

Kevin Biegel
Richard Chung
Richard Hurlbut
Myles McIntosh
Trent Worthington

Tenor II

Warren Albers
Glen Halls
Collin Hauch
Doug McKibbin
Michael Otto
Douglas Schalin
James Scheuerman

Baritone

Graham Brockley
Jon Christenson
Quinton Hackman
Scott Hafso
Jay Halls
Damian Hayden
Robert Jaffray
Pierre Lorieau
Lorne Schmidt
Gerry Schubert
Dwayne Sedgwick
Mark Sloboda
Fred Talen

Bass

Dwayne Barr
Laurier Fagnan
Brandon Konoval
Chris Kubash
Ron Kunz
Gerhard Lotz
Leo Parth
Marcus Schwabe
Harry Stamhuis
David Zacharko
Frank Zeritsch

The University of Alberta Madrigal Singers

Soprano

Carol Dyck
Janet Halsall
Jane Hartling
Sheryl Janzen
Denise Lemke
Ardelle Ries

Alto

Frances Jellard
Lori Nowochin
Elizabeth Raycroft
Lisa Trofymow
Beth Turnbull

Tenor

David Bacon
Neal Evans
Sanders Whiting
Trent Worthington

Bass

Laurier Fagnan
Peter Gaucher
Paul Mitchinson
David Zacharko